

# 7e Colloque International **Aliento**

Circulation des textes sapientiels :

similarités, divergences, implications

Résultats du projet et présentation de la plateforme de consultation de la  
base de données ALIENTO



Suaire d'Autun, soierie arabe, cordoue, 1007, cathédrale Saint-Lazare (dépot musée Rolin)

Lundi 16 octobre 2017

*Atilf (Matinée)*

44 avenue de la Libération  
Nancy

*Château de Luneville (après-midi)*

Mardi 17 octobre 2017

*Atilf*

**Organisation :**

Marie-Christine Bornes-Varol  
Marie-Sol Ortola

**Contact :**

marie-christine.varol@inalco.fr  
marie-sol.ortola@univ-lorraine.fr

Mercredi 18 octobre 2017

*Auditorium*

65 rue des Grands Moulins  
75013 Paris

Jeudi 19 octobre 2017

*Salons d'honneur*

2 rue de Lille  
75007 Paris

[www.aliento.eu](http://www.aliento.eu)

# Lundi 16 octobre 2017

*Matinée : Atilf (44 avenue de la Libération, Nancy)*

**8h30-9h00** Accueil et ouverture du colloque avec la participation de Sylvie Camet (directrice de la MSHL), Eva Buchi (Directrice de l'Atilf), Jean-Marie Pierrel (ancien directeur de l'Atilf)

**9h00-12h30** Étienne Petitjean, Benjamin Husson, Jessika Pérignon (Atilf), Marie-Christine Bornes Varol (Inalco), Marie-Sol Ortola (Univ. de Lorraine)

## La sagesse en base de données : étapes du projet, attentes, réussites, difficultés ; Présentation aux chercheurs de la plateforme d'interrogation

Discussion suivie du déjeuner sur place

\*\*\*

*Après-midi : Château de Lunéville*

**13h30** Bus (départ de Nancy pour Lunéville) - arrivée à Lunéville : 14h30

**14h35** Ouverture de la session : Nicole Creusot (vice-présidente du Conseil départemental déléguée à l'Enseignement supérieur, à la Culture et au Château de Lunéville)

## La Lorraine, l'Espagne et l'Orient

**15h00-15h30** Catherine Guyon (Univ. de Lorraine)

*Autour de l'ambassade de Jean de Gorze à Cordoue (953-956) : des échanges culturels entre chrétiens, juifs et musulmans*

**15h30-16h00** Françoise Job (Univ. de Lorraine - Nancy2)

*L'imprimerie hébraïque de Lunéville (1796-1809), le choix de ses publications*

**16h00-16h30** Guy Basset (FACO, Paris / THALIM, Paris 3)

*Place des proverbes dans le recueil des textes en rapport avec les études linguistiques et ethnologiques (contes) : Masqueray, René Basset, Foucauld...*

Discussion

**17h00** Visite du château et de la synagogue de Lunéville

**19h00** Retour par bus à Nancy ; arrivée à 20h00

**20h30** Dîner de gala au Grand café Foy (1, place Stanislas)

8h30-9h00 Accueil

## Aux sources de la sagesse médiévale

9h00-9h30 Josephine Fechner (Altorientalisches Institut - Univ. de Leipzig)

*The Imagery of the Sumero-Akkadian Proverbial Literature and its Reminiscences in other Ancient Near Eastern Cultures*

9h30-10h Catherine Psilakis (Univ. Lyon 1)

*Réminiscences poétiques et énoncés sapientiels : la réception de Solon au Moyen-Âge*

10h00-10h30 Ahmed Salem Ould Mohamed-Baba (Univ. Complutense de Madrid)

*Édition, commentaire parémiologique et traduction en français du texte arabe de la troisième centaine de sentences contenues dans l'ouvrage : Paráfrasis árabe de la Tabla de Cebes*

Discussion et Pause

## La construction d'une sagesse commune à travers l'espace et le temps

11h00-11h30 Hugo Bizzarri (Univ. de Fribourg)

*Una colección sapiencial para Enrique III : los Dichos de sabios de Jacobo Zadique de Uclés*

11h30-12h00 Daniel Bodi (Paris 4 - Sorbonne)

*The Modelling of Common Wisdom Through Time and Space*

12h00-12h30 Avigail Ohali (Univ. Paris 3)

*Traité Abot : minimalisme formel et pluralité de significations, quelle méthodologie d'analyse?*

Discussion et Déjeuner sur place

## Sagesses médiévales et circulation des savoirs

14h00-14h30 Sonia Madrid Medrano (Univ. Complutense de Madrid)

*Spanish as a link between East and West in Wisdom Literature: the Liber philosophorum moralium antiquorum*

14h30-15h00 JFrancesc Tous (Univ. de Barcelona)

*Tradition, innovation et autorité dans les collections de proverbes catalanes du Moyen Âge*

15h00-15h30 Jean-Pierre Rothschild (IRHT / EPHE)

*«Qui veut mentir éloigne ses témoins». La fortune insolite d'un proverbe chez les théologiens juifs espagnols du XIVe et du XVe siècle*

Discussion

15h45-16h15 István T. Kristó-Nagy (Univ.d'Exeter)

*Kings Are Like Whores: Castrating Kalila and Dimna*

16h15-16h45 Louise O. Vasvári (Univ. Stony Brook & New York University)

*Framing the Libro de Buen Amor*

Discussion et pause-goûter

*Train pour Paris : 18h11 - Paris (arrivée : 19h46 - installation)*

# Mercredi 18 octobre 2017

*Inalco, Auditorium  
65 rue des Grands Moulins, 75013 Paris*

**8h30-9h00** Ouverture par Jérôme Samuel (Vice- Président de l'Inalco), Sobhi Boustani (directeur du CERMOM), Jean-François Chanal (Directeur-adjoint de la BULAC)

## La sagesse en BDD

**9h00-09h30** Damien Nouvel (ERTIM-Inalco)

*Translittération automatique de l'arabe vers le latin pour aider au rapprochement de textes*

**9h30-11h30** : Benjamin Husson, Marie-Christine Bornes Varol, Marie-Sol Ortola  
*Présentation aux chercheurs de la plateforme d'interrogation - expérimentations*

Discussion et Questions

Déjeuner sur place (Salle 4.23)

## Présentation des BDD avec visée sur les complémentarités et mises en commun possibles

**13h30-14h15** Marie Anne Polo de Beaulieu (GAHOM – EHESS)

*Une base de données pour accéder aux récits exemplaires du Moyen Age (Orient-Occident) : le ThEMA*

**14h15-15h00** Ute Pietruschka (Akademie der Wissenschaften zu Göttingen/Halle)  
*A Digital Edition of Christian Arabic and Ethiopic Gnomologia*

Discussion et Pause

**15h30-16h15** Jean René Klein & Cédric Fairon (UCLouvain - Louvain-la-Neuve)  
*Réflexions à propos de DicAuPro: Dictionnaire automatique et philologique des proverbes du français moderne*

**16h15-16h45** Echanges sur la complémentarité des bases quelles possibilités

**16h45-18h30** Table ronde des doctorants et post-docs :

Javier Leibiusky, Sarah Giménez, Giordano Bottecchia, Zouhour Chaabane, Ahmad Ramez, Mame Libasse Thiaw...

*Les jeunes chercheurs qui ont participé au projet Aliento parleront de l'apport d'Aliento à leur recherche ou à leur réflexion*

8h30-9h00 Accueil

## Textes hébreux médiévaux et vertus morales

9h00-9h30 Revital Refael-Vivante (Univ. Bar-Ilan)

*"In Praise of Folly" as a theme and as a rhetorical tool in Hebrew medieval literature*

9h30-10h00 Tovi Bibring (Univ. Bar-Ilan)

*The Fable « Within the Fable » - On Akhbor's Sermon in Y'a'akov ben El'azar's Eighth Mahberet*

Discussion et pause

10h30-11h00 Vered Tohar (Univ. Bar-Ilan)

*Poetic manipulations and archetypal patterns of moral flattery tales*

Discussion et pause

11h00-11h30 Masha Itzhaki (Inalco)

*Etude d'un choix de proverbes d'Abraham Ibn Ezra: questions d'identification et attribution*

Discussion suivie du Déjeuner sur place

## Sagesse écrite et sagesse orale

13h30-14h00 Ramón Marti Solano (Univ. de Limoges) :

*L'héritage parémiologique classique et sa transmission en anglais et en quelques langues romanes*

14h00-14h30 Omar Salem Ould García (Univ. Complutense de Madrid)

*A new approach to Ben Luyun's rhymed proverbs*

Discussion et Pause

15h00-15h30 María Conca et Josep Guia (Univ. de Valencia)

*Coincidencias y posibles fuentes comunes de dos compendios paremiológicos catalanes (siglos XIII y XIV) de origen árabe*

15h30-16h00 John M. Zemke (Univ. of Missouri-Columbia)

*Tradition, Language and Continuity: Endangered Languages and Oral Traditions*

Discussion et pause

## Communication finale

16h30-17h30 Marie-Christine Bornes Varol (Inalco) & Marie-Sol Ortola (Univ. de Lorraine)

*Les Enoncés sapientiels brefs d'Aliento et les proverbes d'aujourd'hui : quelques résultats extraits de la base ; après Aliento*

## Conclusions du Colloque

18h00 : Cocktail à l'Inalco